Eighty-eight Buddhas Repentance · 三十五佛五十三佛名懺悔經

Historical Chinese service text. Available new translations are study drafts; mantra sounds and meaning notes are distinguished. Follow the centre’s chosen ceremonial edition.

zh-Hant: CBETA source witness; historical wording retained.

zh-Hans: Simplified-character conversion of the Traditional Chinese layer (OpenCC). Wording is retained; this is not a modern-Mandarin paraphrase.

pinyin: Tone-marked Mandarin pronunciation aid. New readings use pypinyin with Buddhist-term overrides; not pronunciation-reviewed. Historical mantra pronunciations vary, and rare characters may remain unromanized. Pinyin is not Sanskrit.

en: New AI-assisted meaning translation from the displayed source, prepared 30 September 2026. A study draft; not an official or independently reviewed liturgical translation. Devotional claims are translated as claims of the source.

ms: New AI-assisted meaning translation from the displayed source, prepared 30 September 2026. A study draft; not an official or independently reviewed liturgical translation. Devotional claims are translated as claims of the source.

zh-Hant

大慈大悲愍眾生，大喜大捨濟含識；相好光明以自嚴，眾等志心歸命禮。

en

With great kindness and compassion you care for beings; with great joy and equanimity you aid all who are conscious. Adorned with radiant marks of excellence, you receive our wholehearted refuge and prostration.

ms

Dengan kasih sayang dan belas kasihan agung kalian menjaga makhluk; dengan kegembiraan dan keseimbangan batin agung kalian membantu semua yang sedar. Dihiasi tanda-tanda kecemerlangan bercahaya, kalian menerima perlindungan dan sujud kami dengan sepenuh hati.

zh-Hans

大慈大悲愍众生，大喜大舍济含识；相好光明以自严，众等志心归命礼。

pinyin

dà cí dà bēi mǐn zhòng shēng， dà xǐ dà shě jì hán shí； xiāng hǎo guāng míng yǐ zì yán，zhòng děng zhì xīn guī mìng lǐ。

zh-Hant

南無歸依金剛上師！

en

Homage! I take refuge in the vajra teacher.

ms

Penghormatan! Saya berlindung kepada guru vajra.

zh-Hans

南无归依金刚上师!

pinyin

nā mó guī yī jīn gāng shàng shī!

zh-Hant

歸依佛歸依法歸依僧

en

I take refuge in the Buddha. I take refuge in the Dharma. I take refuge in the Saṅgha.

ms

Saya berlindung kepada Buddha. Saya berlindung kepada Dharma. Saya berlindung kepada Saṅgha.

zh-Hans

归依佛归依法归依僧

pinyin

guī yī fú guī yī fǎ guī yī sēng

zh-Hant

我今發心不爲自求人天福報、聲聞、緣覺乃至權乘諸位菩薩，唯依最上乘發菩提心，願與法界眾生，一時同得阿耨多羅三藐三菩提。

en

I now arouse this resolve, not to seek for myself the blessings of human or heavenly birth, the attainments of hearers or solitary buddhas, or even the various bodhisattva stages of provisional vehicles. Relying solely on the highest vehicle, I arouse the mind of awakening, wishing that all beings throughout the Dharma realm and I may together attain unsurpassed perfect awakening.

ms

Kini saya membangkitkan tekad ini, bukan untuk mencari bagi diri sendiri berkat kelahiran manusia atau dewa, pencapaian pendengar atau Buddha bersendirian, mahupun pelbagai tahap bodhisattva wahana sementara. Dengan hanya bergantung pada wahana tertinggi, saya membangkitkan tekad kebangkitan, dengan harapan semua makhluk di seluruh alam Dharma dan saya bersama-sama mencapai kebangkitan sempurna yang tiada bandingannya.

zh-Hans

我今发心不为自求人天福报、声闻、缘觉乃至权乘诸位菩萨，唯依最上乘发菩提心，愿与法界众生，一时同得阿耨多罗三藐三菩提。

pinyin

wǒ jīn fā xīn bù wèi zì qiú rén tiān fú bào、 shēng wén、 yuán jué nǎi zhì quán chéng zhū wèi pú sà， wéi yī zuì shàng chéng fā pú tí xīn， yuàn yǔ fǎ jiè zhòng shēng， yī shí tóng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí。

zh-Hant

皈依十方盡虛空界一切諸佛！

en

I take refuge in all Buddhas throughout the ten directions and the whole of space.

ms

Saya berlindung kepada semua Buddha di sepuluh penjuru dan seluruh ruang.

zh-Hans

皈依十方尽虚空界一切诸佛!

pinyin

guī yī shí fāng jǐn xū kōng jiè yī qiè zhū fú!

zh-Hant

皈依十方盡虛空界一切尊法！

en

I take refuge in all honoured Dharma throughout the ten directions and the whole of space.

ms

Saya berlindung kepada semua Dharma yang mulia di sepuluh penjuru dan seluruh ruang.

zh-Hans

皈依十方尽虚空界一切尊法!

pinyin

guī yī shí fāng jǐn xū kōng jiè yī qiè zūn fǎ!

zh-Hant

皈依十方盡虛空界一切賢聖僧！

en

I take refuge in all noble Saṅgha throughout the ten directions and the whole of space.

ms

Saya berlindung kepada semua Saṅgha yang mulia di sepuluh penjuru dan seluruh ruang.

zh-Hans

皈依十方尽虚空界一切贤圣僧!

pinyin

guī yī shí fāng jǐn xū kōng jiè yī qiè xián shèng sēng!

zh-Hant

南無如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊！

en

Homage to the Tathāgata, worthy of offerings, perfectly awakened, accomplished in knowledge and conduct, well-gone, knower of the world, unsurpassed, trainer of persons, teacher of devas and humans, Buddha, Blessed One.

ms

Penghormatan kepada Tathāgata, yang layak menerima persembahan, terbangkit sempurna, sempurna pengetahuan dan tingkah laku, yang telah pergi dengan baik, pengenal dunia, tiada tandingan, pelatih manusia, guru dewa dan manusia, Buddha, Yang Diberkati.

zh-Hans

南无如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊!

pinyin

nā mó rú lái、 yīng gōng、 zhèng biàn zhī、 míng xíng zú、 shàn shì、 shì jiān jiě、 wú shàng shì、 diào yù zhàng fū、 tiān rén shī、 fú、 shì zūn!

zh-Hant

南無普光佛！

en

Homage to pǔ guāng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha pǔ guāng.

zh-Hans

南无普光佛!

pinyin

nā mó pǔ guāng fú!

zh-Hant

南無普明佛！

en

Homage to pǔ míng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha pǔ míng.

zh-Hans

南无普明佛!

pinyin

nā mó pǔ míng fú!

zh-Hant

南無普淨佛！

en

Homage to pǔ jìng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha pǔ jìng.

zh-Hans

南无普净佛!

pinyin

nā mó pǔ jìng fú!

zh-Hant

南無多摩羅跋栴檀香佛！

en

Homage to duō mó luó bá zhān tán xiāng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha duō mó luó bá zhān tán xiāng.

zh-Hans

南无多摩罗跋栴檀香佛!

pinyin

nā mó duō mó luó bá zhān tán xiāng fú!

zh-Hant

南無栴檀光佛！

en

Homage to zhān tán guāng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha zhān tán guāng.

zh-Hans

南无栴檀光佛!

pinyin

nā mó zhān tán guāng fú!

zh-Hant

南無摩尼幢佛！

en

Homage to mó ní chuáng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha mó ní chuáng.

zh-Hans

南无摩尼幢佛!

pinyin

nā mó mó ní chuáng fú!

zh-Hant

南無歡喜藏摩尼寶積佛！

en

Homage to huān xǐ cáng mó ní bǎo jī Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha huān xǐ cáng mó ní bǎo jī.

zh-Hans

南无欢喜藏摩尼宝积佛!

pinyin

nā mó huān xǐ cáng mó ní bǎo jī fú!

zh-Hant

南無一切世間樂見上大精進佛！

en

Homage to yī qiè shì jiān lè jiàn shàng dà jīng jìn Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha yī qiè shì jiān lè jiàn shàng dà jīng jìn.

zh-Hans

南无一切世间乐见上大精进佛!

pinyin

nā mó yī qiè shì jiān lè jiàn shàng dà jīng jìn fú!

zh-Hant

南無摩尼幢燈光佛！

en

Homage to mó ní chuáng dēng guāng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha mó ní chuáng dēng guāng.

zh-Hans

南无摩尼幢灯光佛!

pinyin

nā mó mó ní chuáng dēng guāng fú!

zh-Hant

南無慧炬照佛！

en

Homage to huì jù zhào Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha huì jù zhào.

zh-Hans

南无慧炬照佛!

pinyin

nā mó huì jù zhào fú!

zh-Hant

南無海德光明佛！

en

Homage to hǎi dé guāng míng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha hǎi dé guāng míng.

zh-Hans

南无海德光明佛!

pinyin

nā mó hǎi dé guāng míng fú!

zh-Hant

南無金剛牢強普散金光佛！

en

Homage to jīn gāng láo qiáng pǔ sàn jīn guāng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha jīn gāng láo qiáng pǔ sàn jīn guāng.

zh-Hans

南无金刚牢强普散金光佛!

pinyin

nā mó jīn gāng láo qiáng pǔ sàn jīn guāng fú!

zh-Hant

南無大強精進勇猛佛！

en

Homage to dà qiáng jīng jìn yǒng měng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha dà qiáng jīng jìn yǒng měng.

zh-Hans

南无大强精进勇猛佛!

pinyin

nā mó dà qiáng jīng jìn yǒng měng fú!

zh-Hant

南無大悲光佛！

en

Homage to dà bēi guāng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha dà bēi guāng.

zh-Hans

南无大悲光佛!

pinyin

nā mó dà bēi guāng fú!

zh-Hant

南無慈力王佛！

en

Homage to cí lì wáng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha cí lì wáng.

zh-Hans

南无慈力王佛!

pinyin

nā mó cí lì wáng fú!

zh-Hant

南無慈藏佛！

en

Homage to cí cáng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha cí cáng.

zh-Hans

南无慈藏佛!

pinyin

nā mó cí cáng fú!

zh-Hant

南無栴檀窟莊嚴勝佛！

en

Homage to zhān tán kū zhuāng yán shèng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha zhān tán kū zhuāng yán shèng.

zh-Hans

南无栴檀窟庄严胜佛!

pinyin

nā mó zhān tán kū zhuāng yán shèng fú!

zh-Hant

南無賢善首佛！

en

Homage to xián shàn shǒu Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha xián shàn shǒu.

zh-Hans

南无贤善首佛!

pinyin

nā mó xián shàn shǒu fú!

zh-Hant

南無善意佛！

en

Homage to shàn yì Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha shàn yì.

zh-Hans

南无善意佛!

pinyin

nā mó shàn yì fú!

zh-Hant

南無廣莊嚴王佛！

en

Homage to guǎng zhuāng yán wáng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha guǎng zhuāng yán wáng.

zh-Hans

南无广庄严王佛!

pinyin

nā mó guǎng zhuāng yán wáng fú!

zh-Hant

南無金華光佛！

en

Homage to jīn huá guāng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha jīn huá guāng.

zh-Hans

南无金华光佛!

pinyin

nā mó jīn huá guāng fú!

zh-Hant

南無寶蓋照空自在力王佛！

en

Homage to bǎo gài zhào kōng zì zài lì wáng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha bǎo gài zhào kōng zì zài lì wáng.

zh-Hans

南无宝盖照空自在力王佛!

pinyin

nā mó bǎo gài zhào kōng zì zài lì wáng fú!

zh-Hant

南無虛空寶華光佛！

en

Homage to xū kōng bǎo huá guāng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha xū kōng bǎo huá guāng.

zh-Hans

南无虚空宝华光佛!

pinyin

nā mó xū kōng bǎo huá guāng fú!

zh-Hant

南無琉璃莊嚴王佛！

en

Homage to liú lí zhuāng yán wáng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha liú lí zhuāng yán wáng.

zh-Hans

南无琉璃庄严王佛!

pinyin

nā mó liú lí zhuāng yán wáng fú!

zh-Hant

南無普現色身光佛！

en

Homage to pǔ xiàn sè shēn guāng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha pǔ xiàn sè shēn guāng.

zh-Hans

南无普现色身光佛!

pinyin

nā mó pǔ xiàn sè shēn guāng fú!

zh-Hant

南無不動智光佛！

en

Homage to bù dòng zhì guāng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha bù dòng zhì guāng.

zh-Hans

南无不动智光佛!

pinyin

nā mó bù dòng zhì guāng fú!

zh-Hant

南無降伏眾魔王佛！

en

Homage to xiáng fú zhòng mó wáng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha xiáng fú zhòng mó wáng.

zh-Hans

南无降伏众魔王佛!

pinyin

nā mó xiáng fú zhòng mó wáng fú!

zh-Hant

南無才光明佛！

en

Homage to cái guāng míng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha cái guāng míng.

zh-Hans

南无才光明佛!

pinyin

nā mó cái guāng míng fú!

zh-Hant

南無智慧勝佛！

en

Homage to zhì huì shèng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha zhì huì shèng.

zh-Hans

南无智慧胜佛!

pinyin

nā mó zhì huì shèng fú!

zh-Hant

南無彌勒仙光佛！

en

Homage to mí lēi xiān guāng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha mí lēi xiān guāng.

zh-Hans

南无弥勒仙光佛!

pinyin

nā mó mí lēi xiān guāng fú!

zh-Hant

南無善寂月音妙尊智王佛！

en

Homage to shàn jì yuè yīn miào zūn zhì wáng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha shàn jì yuè yīn miào zūn zhì wáng.

zh-Hans

南无善寂月音妙尊智王佛!

pinyin

nā mó shàn jì yuè yīn miào zūn zhì wáng fú!

zh-Hant

南無世淨光佛！

en

Homage to shì jìng guāng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha shì jìng guāng.

zh-Hans

南无世净光佛!

pinyin

nā mó shì jìng guāng fú!

zh-Hant

南無龍種上尊王佛！

en

Homage to lóng zhǒng shàng zūn wáng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha lóng zhǒng shàng zūn wáng.

zh-Hans

南无龙种上尊王佛!

pinyin

nā mó lóng zhǒng shàng zūn wáng fú!

zh-Hant

南無日月光佛！

en

Homage to rì yuè guāng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha rì yuè guāng.

zh-Hans

南无日月光佛!

pinyin

nā mó rì yuè guāng fú!

zh-Hant

南無日月珠光佛！

en

Homage to rì yuè zhū guāng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha rì yuè zhū guāng.

zh-Hans

南无日月珠光佛!

pinyin

nā mó rì yuè zhū guāng fú!

zh-Hant

南無慧幢勝王佛！

en

Homage to huì chuáng shèng wáng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha huì chuáng shèng wáng.

zh-Hans

南无慧幢胜王佛!

pinyin

nā mó huì chuáng shèng wáng fú!

zh-Hant

南無師子吼自在力王佛！

en

Homage to shī zi hǒu zì zài lì wáng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha shī zi hǒu zì zài lì wáng.

zh-Hans

南无师子吼自在力王佛!

pinyin

nā mó shī zi hǒu zì zài lì wáng fú!

zh-Hant

南無妙音勝佛！

en

Homage to miào yīn shèng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha miào yīn shèng.

zh-Hans

南无妙音胜佛!

pinyin

nā mó miào yīn shèng fú!

zh-Hant

南無常光幢佛！

en

Homage to cháng guāng chuáng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha cháng guāng chuáng.

zh-Hans

南无常光幢佛!

pinyin

nā mó cháng guāng chuáng fú!

zh-Hant

南無觀世燈佛！

en

Homage to guān shì dēng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha guān shì dēng.

zh-Hans

南无观世灯佛!

pinyin

nā mó guān shì dēng fú!

zh-Hant

南無慧威燈王佛！

en

Homage to huì wēi dēng wáng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha huì wēi dēng wáng.

zh-Hans

南无慧威灯王佛!

pinyin

nā mó huì wēi dēng wáng fú!

zh-Hant

南無法勝王佛！

en

Homage to fǎ shèng wáng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha fǎ shèng wáng.

zh-Hans

南无法胜王佛!

pinyin

nā mó fǎ shèng wáng fú!

zh-Hant

南無須彌光佛！

en

Homage to xū mí guāng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha xū mí guāng.

zh-Hans

南无须弥光佛!

pinyin

nā mó xū mí guāng fú!

zh-Hant

南無須摩那華光佛！

en

Homage to xū mó nà huá guāng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha xū mó nà huá guāng.

zh-Hans

南无须摩那华光佛!

pinyin

nā mó xū mó nà huá guāng fú!

zh-Hant

南無優曇缽羅華殊勝王佛！

en

Homage to yōu tán bō luó huá shū shèng wáng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha yōu tán bō luó huá shū shèng wáng.

zh-Hans

南无优昙钵罗华殊胜王佛!

pinyin

nā mó yōu tán bō luó huá shū shèng wáng fú!

zh-Hant

南無大慧力王佛！

en

Homage to dà huì lì wáng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha dà huì lì wáng.

zh-Hans

南无大慧力王佛!

pinyin

nā mó dà huì lì wáng fú!

zh-Hant

南無阿閦毘歡喜光佛！

en

Homage to ā chù pí huān xǐ guāng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha ā chù pí huān xǐ guāng.

zh-Hans

南无阿閦毘欢喜光佛!

pinyin

nā mó ā chù pí huān xǐ guāng fú!

zh-Hant

南無無量音聲王佛！

en

Homage to wú liàng yīn shēng wáng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha wú liàng yīn shēng wáng.

zh-Hans

南无无量音声王佛!

pinyin

nā mó wú liàng yīn shēng wáng fú!

zh-Hant

南無才光佛！

en

Homage to cái guāng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha cái guāng.

zh-Hans

南无才光佛!

pinyin

nā mó cái guāng fú!

zh-Hant

南無金海光佛！

en

Homage to jīn hǎi guāng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha jīn hǎi guāng.

zh-Hans

南无金海光佛!

pinyin

nā mó jīn hǎi guāng fú!

zh-Hant

南無山海會自在通王佛！

en

Homage to shān hǎi huì zì zài tōng wáng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha shān hǎi huì zì zài tōng wáng.

zh-Hans

南无山海会自在通王佛!

pinyin

nā mó shān hǎi huì zì zài tōng wáng fú!

zh-Hant

南無大通光佛！

en

Homage to dà tōng guāng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha dà tōng guāng.

zh-Hans

南无大通光佛!

pinyin

nā mó dà tōng guāng fú!

zh-Hant

南無一切法常滿王佛！

en

Homage to yī qiè fǎ cháng mǎn wáng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha yī qiè fǎ cháng mǎn wáng.

zh-Hans

南无一切法常满王佛!

pinyin

nā mó yī qiè fǎ cháng mǎn wáng fú!

zh-Hant

南無釋迦牟尼佛！

en

Homage to shì jiā móu ní Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha shì jiā móu ní.

zh-Hans

南无释迦牟尼佛!

pinyin

nā mó shì jiā móu ní fú!

zh-Hant

南無金剛不壞佛！

en

Homage to jīn gāng bù huài Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha jīn gāng bù huài.

zh-Hans

南无金刚不坏佛!

pinyin

nā mó jīn gāng bù huài fú!

zh-Hant

南無寶光佛！

en

Homage to bǎo guāng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha bǎo guāng.

zh-Hans

南无宝光佛!

pinyin

nā mó bǎo guāng fú!

zh-Hant

南無龍尊王佛！

en

Homage to lóng zūn wáng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha lóng zūn wáng.

zh-Hans

南无龙尊王佛!

pinyin

nā mó lóng zūn wáng fú!

zh-Hant

南無精進軍佛！

en

Homage to jīng jìn jūn Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha jīng jìn jūn.

zh-Hans

南无精进军佛!

pinyin

nā mó jīng jìn jūn fú!

zh-Hant

南無精進喜佛！

en

Homage to jīng jìn xǐ Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha jīng jìn xǐ.

zh-Hans

南无精进喜佛!

pinyin

nā mó jīng jìn xǐ fú!

zh-Hant

南無寶火佛！

en

Homage to bǎo huǒ Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha bǎo huǒ.

zh-Hans

南无宝火佛!

pinyin

nā mó bǎo huǒ fú!

zh-Hant

南無寶月光佛！

en

Homage to bǎo yuè guāng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha bǎo yuè guāng.

zh-Hans

南无宝月光佛!

pinyin

nā mó bǎo yuè guāng fú!

zh-Hant

南無現無愚佛！

en

Homage to xiàn wú yú Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha xiàn wú yú.

zh-Hans

南无现无愚佛!

pinyin

nā mó xiàn wú yú fú!

zh-Hant

南無寶月佛！

en

Homage to bǎo yuè Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha bǎo yuè.

zh-Hans

南无宝月佛!

pinyin

nā mó bǎo yuè fú!

zh-Hant

南無無垢佛！

en

Homage to wú gòu Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha wú gòu.

zh-Hans

南无无垢佛!

pinyin

nā mó wú gòu fú!

zh-Hant

南無離垢佛！

en

Homage to lí gòu Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha lí gòu.

zh-Hans

南无离垢佛!

pinyin

nā mó lí gòu fú!

zh-Hant

南無勇施佛！

en

Homage to yǒng shī Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha yǒng shī.

zh-Hans

南无勇施佛!

pinyin

nā mó yǒng shī fú!

zh-Hant

南無清淨佛！

en

Homage to qīng jìng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha qīng jìng.

zh-Hans

南无清净佛!

pinyin

nā mó qīng jìng fú!

zh-Hant

南無清淨施佛！

en

Homage to qīng jìng shī Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha qīng jìng shī.

zh-Hans

南无清净施佛!

pinyin

nā mó qīng jìng shī fú!

zh-Hant

南無娑留那佛！

en

Homage to suō liú nà Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha suō liú nà.

zh-Hans

南无娑留那佛!

pinyin

nā mó suō liú nà fú!

zh-Hant

南無水天佛！

en

Homage to shuǐ tiān Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha shuǐ tiān.

zh-Hans

南无水天佛!

pinyin

nā mó shuǐ tiān fú!

zh-Hant

南無堅德佛！

en

Homage to jiān dé Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha jiān dé.

zh-Hans

南无坚德佛!

pinyin

nā mó jiān dé fú!

zh-Hant

南無栴檀功德佛！

en

Homage to zhān tán gōng dé Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha zhān tán gōng dé.

zh-Hans

南无栴檀功德佛!

pinyin

nā mó zhān tán gōng dé fú!

zh-Hant

南無無量掬光佛！

en

Homage to wú liàng jū guāng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha wú liàng jū guāng.

zh-Hans

南无无量掬光佛!

pinyin

nā mó wú liàng jū guāng fú!

zh-Hant

南無光德佛！

en

Homage to guāng dé Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha guāng dé.

zh-Hans

南无光德佛!

pinyin

nā mó guāng dé fú!

zh-Hant

南無無憂德佛！

en

Homage to wú yōu dé Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha wú yōu dé.

zh-Hans

南无无忧德佛!

pinyin

nā mó wú yōu dé fú!

zh-Hant

南無那羅延佛！

en

Homage to nà luó yán Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha nà luó yán.

zh-Hans

南无那罗延佛!

pinyin

nā mó nà luó yán fú!

zh-Hant

南無功德華佛！

en

Homage to gōng dé huá Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha gōng dé huá.

zh-Hans

南无功德华佛!

pinyin

nā mó gōng dé huá fú!

zh-Hant

南無蓮華光遊戲神通佛！

en

Homage to lián huá guāng yóu xì shén tōng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha lián huá guāng yóu xì shén tōng.

zh-Hans

南无莲华光游戏神通佛!

pinyin

nā mó lián huá guāng yóu xì shén tōng fú!

zh-Hant

南無財功德佛！

en

Homage to cái gōng dé Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha cái gōng dé.

zh-Hans

南无财功德佛!

pinyin

nā mó cái gōng dé fú!

zh-Hant

南無德念佛！

en

Homage to dé niàn Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha dé niàn.

zh-Hans

南无德念佛!

pinyin

nā mó dé niàn fó!

zh-Hant

南無善名稱功德佛！

en

Homage to shàn míng chēng gōng dé Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha shàn míng chēng gōng dé.

zh-Hans

南无善名称功德佛!

pinyin

nā mó shàn míng chēng gōng dé fú!

zh-Hant

南無紅燄帝幢王佛！

en

Homage to hóng yàn dì chuáng wáng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha hóng yàn dì chuáng wáng.

zh-Hans

南无红燄帝幢王佛!

pinyin

nā mó hóng yàn dì chuáng wáng fú!

zh-Hant

南無善遊步功德佛！

en

Homage to shàn yóu bù gōng dé Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha shàn yóu bù gōng dé.

zh-Hans

南无善游步功德佛!

pinyin

nā mó shàn yóu bù gōng dé fú!

zh-Hant

南無鬥戰勝佛！

en

Homage to dòu zhàn shèng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha dòu zhàn shèng.

zh-Hans

南无斗战胜佛!

pinyin

nā mó dòu zhàn shèng fú!

zh-Hant

南無善遊步佛！

en

Homage to shàn yóu bù Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha shàn yóu bù.

zh-Hans

南无善游步佛!

pinyin

nā mó shàn yóu bù fú!

zh-Hant

南無周匝莊嚴功德佛！

en

Homage to zhōu zā zhuāng yán gōng dé Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha zhōu zā zhuāng yán gōng dé.

zh-Hans

南无周匝庄严功德佛!

pinyin

nā mó zhōu zā zhuāng yán gōng dé fú!

zh-Hant

南無寶華遊步佛！

en

Homage to bǎo huá yóu bù Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha bǎo huá yóu bù.

zh-Hans

南无宝华游步佛!

pinyin

nā mó bǎo huá yóu bù fú!

zh-Hant

南無寶蓮華善住娑羅樹王佛！

en

Homage to bǎo lián huá shàn zhù suō luó shù wáng Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha bǎo lián huá shàn zhù suō luó shù wáng.

zh-Hans

南无宝莲华善住娑罗树王佛!

pinyin

nā mó bǎo lián huá shàn zhù suō luó shù wáng fú!

zh-Hant

南無法界藏身阿彌陀佛！

en

Homage to fǎ jiè cáng shēn ā mí tuó Buddha.

ms

Penghormatan kepada Buddha fǎ jiè cáng shēn ā mí tuó.

zh-Hans

南无法界藏身阿弥陀佛!

pinyin

nā mó fǎ jiè cáng shēn ā mí tuó fú!

zh-Hant

如是等一切世界諸佛世尊，常住在世，是諸世尊，當慈念我。若我此生、若我前生，從無始生死以來所作眾罪，若自作、若教他作、見作隨喜；若塔、若僧、若四方僧物，若自取、若教他取、見取隨喜；五無間罪，若自作、若教他作、見作隨喜、十不善道，若自作、若教他作、見作隨喜。所作罪障，或有覆藏、或不覆藏，應墮地獄、餓鬼、畜生、諸餘惡趣、邊地下賤及蔑戾車如是等處，所作罪障今皆懺悔。

en

All these Buddhas, Blessed Ones in every world, who continually remain present, please regard me with compassion. In this life and former lives, throughout beginningless birth and death, I have committed wrongs myself, urged others to commit them, or rejoiced on seeing them done. I have taken property of stūpas, of the Saṅgha or of the Saṅgha of the four directions, urged others to take it, or rejoiced on seeing it taken. I have committed the five deeds of immediate karmic consequence and the ten unwholesome courses of action, urged others to do them, or rejoiced in their doing. Whether concealed or unconcealed, these wrongs and obstructions could lead to hell, hungry-ghost or animal birth, other painful destinies, or to disadvantaged and remote conditions described in the historical text as “lowly” and “mleccha”. I now repent all such wrongs and obstructions.

ms

Semua Buddha ini, Yang Diberkati dalam setiap alam, yang sentiasa hadir, pandanglah saya dengan belas kasihan. Dalam kehidupan ini dan kehidupan lampau, sepanjang kelahiran dan kematian tanpa permulaan, saya telah melakukan kesalahan sendiri, menyuruh orang lain melakukannya atau bergembira melihatnya dilakukan. Saya telah mengambil harta stūpa, Saṅgha atau Saṅgha empat penjuru, menyuruh orang lain mengambilnya atau bergembira melihatnya diambil. Saya telah melakukan lima perbuatan yang membawa akibat karma serta-merta dan sepuluh jalan perbuatan tidak baik, menyuruh orang lain melakukannya atau bergembira atas pelaksanaannya. Sama ada disembunyikan atau tidak, kesalahan dan halangan ini boleh membawa kelahiran di neraka, sebagai hantu lapar atau haiwan, alam sengsara lain, atau keadaan serba kekurangan dan terpencil yang disebut dalam teks sejarah sebagai “rendah” dan “mleccha”. Kini saya bertaubat atas segala kesalahan dan halangan tersebut.

zh-Hans

如是等一切世界诸佛世尊，常住在世，是诸世尊，当慈念我。若我此生、若我前生，从无始生死以来所作众罪，若自作、若教他作、见作随喜；若塔、若僧、若四方僧物，若自取、若教他取、见取随喜；五无间罪，若自作、若教他作、见作随喜、十不善道，若自作、若教他作、见作随喜。所作罪障，或有覆藏、或不覆藏

，应堕地狱、饿鬼、畜生、诸余恶趣、边地下贱及蔑戾车如是等处，所作罪障今皆忏悔。

pinyin

rú shì děng yī qiè shì jiè zhū fú shì zūn， cháng zhù zài shì， shì zhū shì zūn， dāng cí niàn wǒ。 ruò wǒ cǐ shēng、 ruò wǒ qián shēng， cóng wú shǐ shēng sǐ yǐ lái suǒ zuò zhòng zuì， ruò zì zuò、 ruò jiào tā zuò、 jiàn zuò suí xǐ； ruò tǎ、 ruò sēng、 ruò sì fāng sēng wù， ruò zì qǔ、 ruò jiào tā qǔ、 jiàn qǔ suí xǐ； wǔ wú jiān zuì， ruò zì zuò、 ruò jiào tā zuò、 jiàn zuò suí xǐ、 shí bù shàn dào， ruò zì zuò、 ruò jiào tā zuò、 jiàn zuò suí xǐ。 suǒ zuò zuì zhàng， huò yǒu fù cáng、 huò bù fù cáng， yīng duò dì yù、 è guǐ、 chù sheng、 zhū yú è qù、 biān dì xià jiàn jí miè lì chē rú shì děng chù， suǒ zuò zuì zhàng jīn jiē chàn huǐ。

zh-Hant

今諸佛世尊當證知我、當憶念我。我復於諸佛世尊前作如是言：「若我此生、若我餘生，曾行布施或守淨戒，乃至施與畜生一摶之食；或修淨行所有善根；成就眾生所有善根；修行菩提所有善根及無上智所有善根。一切合集，校計籌量，皆悉迴向阿耨多羅三藐三菩提。如過去、未來、現在諸佛所作迴向，我亦如是迴向。」

en

May the Buddhas, Blessed Ones, witness and remember me. Before them I declare: whatever generosity or pure precepts I have practised in this or other lives, even giving an animal a single mouthful; whatever wholesome roots arise from holy conduct, helping beings mature, cultivating awakening or unsurpassed wisdom—I gather, reckon and measure all of them and dedicate them to unsurpassed perfect awakening. As the Buddhas of past, future and present dedicate, so do I dedicate.

ms

Semoga para Buddha, Yang Diberkati, menjadi saksi dan mengingati saya. Di hadapan mereka saya menyatakan: apa jua kemurahan hati atau sila suci yang saya amalkan dalam kehidupan ini atau kehidupan lain, walaupun memberi haiwan sesuap makanan; apa jua akar kebaikan daripada kehidupan suci, membantu makhluk berkembang, melatih kebangkitan atau kebijaksanaan tertinggi—saya menghimpunkan, menghitung dan menilai semuanya lalu mendedikasikannya kepada kebangkitan sempurna yang tiada bandingannya. Sebagaimana para Buddha masa lalu, hadapan dan kini mendedikasikan, begitulah saya mendedikasikan.

zh-Hans

今诸佛世尊当证知我、当忆念我。我复于诸佛世尊前作如是言：「若我此生、若我余生，曾行布施或守净戒，乃至施与畜生一抟之食；或修净行所有善根；成就众生所有善根；修行菩提所有善根及无上智所有善根。一切合集，校计筹量，皆悉回向阿耨多罗三藐三菩提。如过去、未来、现在诸佛所作回向，我亦如是回向。」

pinyin

jīn zhū fú shì zūn dāng zhèng zhī wǒ、 dāng yì niàn wǒ。 wǒ fù yú zhū fú shì zūn qián zuò rú shì yán： 「 ruò wǒ cǐ shēng、 ruò wǒ yú shēng， céng xíng bù shī huò shǒu jìng jiè， nǎi zhì shī yǔ chù sheng yī tuán zhī shí； huò xiū jìng xíng suǒ yǒu shàn gēn； chéng jiù zhòng shēng suǒ yǒu shàn gēn； xiū xíng pú tí suǒ yǒu shàn gēn jí wú shàng zhì suǒ yǒu shàn gēn。 yī qiè hé jí， xiào jì chóu liàng， jiē xī huí xiàng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí。 rú guò qù、 wèi

lái、 xiàn zài zhū fú suǒ zuò huí xiàng， wǒ yì rú shì huí xiàng。」

zh-Hant

眾罪皆懺悔，諸福盡隨喜；及請佛功德，願成無上智。去來現在佛，於眾生最勝；無量功德海，我今歸命禮。

en

I repent every wrong and rejoice in every merit. Requesting the Buddhas’ meritorious activity, I aspire to unsurpassed wisdom. To Buddhas of past, future and present, supreme among beings, oceans of immeasurable virtue, I now take refuge and bow.

ms

Saya bertaubat atas setiap kesalahan dan bersukacita atas setiap kebajikan. Memohon kegiatan baik para Buddha, saya bercita-cita mencapai kebijaksanaan tertinggi. Kepada para Buddha masa lalu, hadapan dan kini, tertinggi antara makhluk, lautan sifat baik tidak terukur, kini saya berlindung dan bersujud.

zh-Hans

众罪皆忏悔，诸福尽随喜；及请佛功德，愿成无上智。去来现在佛，于众生最胜；无量功德海，我今归命礼。

pinyin

zhòng zuì jiē chàn huǐ， zhū fú jǐn suí xǐ； jí qǐng fú gōng dé， yuàn chéng wú shàng zhì。 qù lái xiàn zài fú， yú zhòng shēng zuì shèng； wú liàng gōng dé hǎi， wǒ jīn guī mìng lǐ。

zh-Hant

所有十方世界中，三世一切人師子；我以清淨身語意，一切遍禮盡無餘。普賢行願威神力，普現一切如來前；一身復現剎塵身，一一遍禮剎塵佛。於一塵中塵數佛，各處菩薩眾會中；無盡法界塵亦然，深信諸佛皆充滿。各以一切音聲海，普出無盡妙言詞；盡於未來一切劫，讚佛甚深功德海。以諸最勝妙華鬘，妓樂塗香及傘蓋；如是最勝莊嚴具，我以供養諸如來。最勝衣服最勝香，末香燒香與燈燭；一一皆如妙高聚，我悉供養諸如來。我以廣大勝解心，深信一切三世佛；悉以普賢行願力，普遍供養諸如來。我昔所造諸惡業，皆由無始貪嗔癡；從身語意之所生，一切我今皆懺悔。十方一切諸眾生，二乘有學及無學；一切如來與菩薩，所有功德皆隨喜。十方所有世間燈，最初成就菩提者；我今一切皆勸請，轉於無上妙法輪。諸佛若欲示涅槃，我悉至誠而勸請；惟願久住剎塵劫，利樂一切諸眾生。所有禮讚供養福，請佛住世轉法輪；隨喜懺悔諸善根，迴向眾生及佛道。願將以此勝功德，迴向無上眞法界；性相佛法及僧伽，二諦融通三昧印。如是無量功德海，我今皆悉盡迴向；所有眾生身口意，見惑彈謗我法等。如是一切諸業障，悉皆消滅盡無餘；念念智周於法界，廣度眾生皆不退。乃至虛空世界盡，眾生及業煩惱盡；如是四法廣無邊，願今迴向亦如是。

en

To all lions among humans of the three times in the worlds of the ten directions, with pure body, speech and mind I bow universally, leaving none out. Through the spiritual power of Samantabhadra’s practices and vows I appear before every Tathāgata, manifesting bodies as numerous as a world’s dust, each bowing to Buddhas as numerous as dust. In one mote are Buddhas as numerous as motes, each amid bodhisattva assemblies; so it is with every mote throughout the endless Dharma realm. I deeply trust that Buddhas fill them all. With oceans of voices I utter inexhaustible wondrous words, praising the Buddhas’ deep ocean of virtue

through all future aeons. With the finest flowers and garlands, music, perfumed ointments and parasols, and every exquisite adornment, I offer to the Tathāgatas. The finest robes and fragrances, powdered and burning incense, lamps and candles, each heaped like Mount Sumeru, I offer to them all. With vast understanding and deep faith in all Buddhas of the three times, through Samantabhadra’s practices and vows I offer universally to the Tathāgatas. All harmful karma I created through beginningless greed, hatred and delusion, arising from body, speech and mind, I

now repent. I rejoice in every virtue of all beings of the ten directions, trainees and those beyond training in the two vehicles, all Tathāgatas and bodhisattvas. I request all lamps of the world who have newly attained awakening to turn the unsurpassed wondrous Dharma wheel. If Buddhas intend to display nirvāṇa, I sincerely ask them to remain for aeons as numerous as the world’s dust, benefiting and gladdening all beings. The merit of bowing, praising, offering, requesting the Buddhas to remain and teach, rejoicing and repenting—all these wholesome roots I dedicate to beings and Buddhahood. May this excellent merit be directed to the unsurpassed true Dharma realm: Buddha, Dharma and Saṅgha in nature and manifestation, and the seal of concentration in which the two truths interpenetrate. I now dedicate this entire immeasurable ocean of merit. May the karmic obstructions of all beings, in body, speech and mind, including deluded views and disparagement of this teaching, be extinguished without remainder. May wisdom in every thought encompass the Dharma realm and liberate beings widely without retreat. Until space and worlds end, beings end, and karma and afflictions end—these four

being boundless—so may my dedication be boundless.

ms

Kepada semua singa antara manusia dalam tiga masa di alam sepuluh penjuru, dengan tubuh, pertuturan dan fikiran suci saya bersujud secara menyeluruh tanpa mengecualikan sesiapa. Melalui kuasa rohani amalan dan ikrar Samantabhadra saya hadir di hadapan setiap Tathāgata, menjelmakan tubuh sebanyak debu dunia, masing-masing bersujud kepada Buddha sebanyak debu. Dalam satu zarah terdapat Buddha sebanyak zarah, masing-masing di tengah perhimpunan bodhisattva; demikian juga setiap zarah di seluruh alam Dharma yang tidak berpenghujung. Saya percaya sepenuhnya bahawa para Buddha memenuhi semuanya. Dengan lautan suara saya mengucapkan kata indah tanpa habis, memuji lautan sifat baik Buddha yang mendalam sepanjang zaman akan datang. Dengan bunga dan kalungan terbaik, muzik, minyak wangi dan payung, serta segala hiasan unggul, saya mempersembahkan kepada para Tathāgata. Jubah dan haruman terbaik, dupa serbuk dan dupa bakar, pelita serta lilin, masing-masing bertimbun seperti Gunung Sumeru, saya persembahkan kepada semuanya. Dengan pemahaman luas dan kepercayaan mendalam kepada semua Buddha tiga masa, melalui amalan dan ikrar Samantabhadra saya mempersembahkan secara menyeluruh kepada para

Tathāgata. Segala karma buruk yang saya cipta melalui ketamakan, kebencian dan kejahilan tanpa permulaan, yang timbul daripada tubuh, pertuturan dan fikiran, kini saya sesali. Saya

bersukacita atas setiap sifat baik semua makhluk sepuluh penjuru, pelatih dan mereka yang melampaui latihan dalam dua wahana, semua Tathāgata dan bodhisattva. Saya memohon semua pelita dunia yang baru mencapai kebangkitan untuk memutarkan roda Dharma indah yang tertinggi. Jika para Buddha berniat memperlihatkan nirvāṇa, saya dengan ikhlas meminta mereka tinggal selama zaman sebanyak debu dunia, memanfaatkan dan menggembirakan semua makhluk. Kebajikan daripada sujud, pujian, persembahan, permohonan agar Buddha tinggal dan mengajar, kegembiraan serta taubat—semua akar kebaikan ini saya dedikasikan kepada makhluk dan Kebuddhaan. Semoga kebajikan unggul ini diarahkan kepada alam Dharma sejati yang tertinggi: Buddha, Dharma dan Saṅgha dalam hakikat serta manifestasi, dan meterai pemusatan yang menyatukan dua kebenaran. Kini saya mendedikasikan seluruh lautan kebajikan tidak terukur ini. Semoga halangan karma semua makhluk, pada tubuh, pertuturan dan fikiran, termasuk pandangan keliru serta penghinaan terhadap

ajaran ini, terhapus tanpa sisa. Semoga kebijaksanaan dalam setiap fikiran merangkumi alam Dharma dan membebaskan makhluk secara luas tanpa berundur. Sehingga ruang dan alam berakhir, makhluk berakhir, serta karma dan kekotoran batin berakhir—keempat-empatnya tidak terbatas—semoga dedikasi saya juga tidak terbatas.

zh-Hans

所有十方世界中，三世一切人师子；我以清净身语意，一切遍礼尽无余。普贤行愿威神力，普现一切如来前；一身复现刹尘身，一一遍礼刹尘佛。于一尘中尘数佛，各处菩萨众会中；无尽法界尘亦然，深信诸佛皆充满。各以一切音声海，普出无尽妙言词；尽于未来一切劫，赞佛甚深功德海。以诸最胜妙华鬘，妓乐涂香及伞盖；如是最胜庄严具，我以供养诸如来。最胜衣服最胜香，末香烧香与灯烛；一一皆如妙高聚，我悉供养诸如来。我以广大胜解心，深信一切三世佛；悉以普贤行愿力，普遍供养诸如来。我昔所造诸恶业，皆由无始贪嗔痴；从身语意之所生，一切我今皆忏悔。十方一切诸众生，二乘有学及无学；一切如来与菩萨，所有功德皆随喜。十方所有世间灯，最初成就菩提者；我今一切皆劝请，转于无上妙法轮。诸佛若欲示涅槃，我悉至诚而劝请；惟愿久住刹尘劫，利乐一切诸众生。所有礼赞供养福，请佛住世转法轮；随喜忏悔诸善根，回向众生及佛道。愿将以此胜功德，回向无上真法界；性相佛法及僧伽，二谛融通三昧印。如是无量功德海，我今皆悉尽回向；所有众生身口意，见惑弹谤我法等。如是一切诸业障，悉皆消灭尽无余；念念智周于法界，广度众生皆不退。乃至虚空世界尽，众生及业烦恼尽；如是四法广无边，愿今回向亦如是。

pinyin

suǒ yǒu shí fāng shì jiè zhōng， sān shì yī qiè rén shī zi； wǒ yǐ qīng jìng shēn yǔ yì， yī qiè biàn lǐ jǐn wú yú。 pǔ xián xíng yuàn wēi shén lì， pǔ xiàn yī qiè rú lái qián； yī shēn fù xiàn shā chén shēn， yī yī biàn lǐ shā chén fú。 yú yī chén zhōng chén shù fú， gè chù pú sà zhòng huì zhōng； wú jǐn fǎ jiè chén yì rán， shēn xìn zhū fú jiē chōng mǎn。 gè yǐ yī qiè yīn shēng hǎi， pǔ chū wú jǐn miào yán cí； jǐn yú wèi lái yī qiè jié， zàn fú shèn shēn gōng dé hǎi。 yǐ zhū zuì shèng miào huá mán， jì lè tú xiāng jí sǎn gài； rú shì zuì shèng zhuāng yán jù， wǒ yǐ gōng yǎng zhū rú lái。 zuì shèng yī fú zuì shèng xiāng， mò xiāng shāo xiāng yǔ dēng zhú； yī yī jiē rú miào gāo jù， wǒ xī gōng yǎng zhū rú lái。 wǒ yǐ guǎng dà shèng jiě xīn， shēn xìn yī qiè sān shì fú； xī yǐ pǔ xián xíng yuàn lì， pǔ biàn gōng yǎng zhū rú lái。 wǒ xī suǒ zào zhū è yè， jiē yóu wú shǐ tān chēn chī； cóng shēn yǔ yì zhī suǒ shēng， yī qiè wǒ jīn jiē chàn huǐ。 shí fāng yī qiè zhū zhòng shēng， èr chéng yǒu xué jí wú xué； yī qiè rú lái yǔ pú sà， suǒ yǒu

gōng dé jiē suí xǐ。 shí fāng suǒ yǒu shì jiān dēng， zuì chū chéng jiù pú tí zhě； wǒ jīn yī qiè jiē quàn qǐng， zhuǎn yú wú shàng miào fǎ lún。 zhū fú ruò yù shì niè pán， wǒ xī zhì

chéng ér quàn qǐng； wéi yuàn jiǔ zhù shā chén jié， lì lè yī qiè zhū zhòng shēng。 suǒ yǒu lǐ zàn gōng yǎng fú， qǐng fú zhù shì zhuǎn fǎ lún； suí xǐ chàn huǐ zhū shàn gēn， huí xiàng zhòng shēng jí fú dào。 yuàn jiāng yǐ cǐ shèng gōng dé， huí xiàng wú shàng zhēn fǎ jiè； xìng xiāng fó fǎ jí sēng gā， èr dì róng tōng sān mèi yìn。 rú shì wú liàng gōng dé hǎi， wǒ jīn jiē xī jǐn huí xiàng； suǒ yǒu zhòng shēng shēn kǒu yì， jiàn huò dàn bàng wǒ fǎ děng。 rú shì yī qiè zhū yè zhàng， xī jiē xiāo miè jǐn wú yú； niàn niàn zhì zhōu yú fǎ jiè， guǎng dù zhòng shēng jiē bù tuì。 nǎi zhì xū kōng shì jiè jǐn， zhòng shēng jí yè fán nǎo jǐn； rú shì sì fǎ guǎng wú biān， yuàn jīn huí xiàng yì rú shì。

zh-Hant

南無大行普賢菩薩！

en

Homage to Samantabhadra Bodhisattva of great practice!

ms

Penghormatan kepada Bodhisattva Samantabhadra yang mengamalkan perbuatan agung!

zh-Hans

南无大行普贤菩萨！

pinyin

nā mó dà xíng pǔ xián pú sà!

Traditional Chinese typeface: LXGW WenKai TC, SIL Open Font License 1.1. https://github.com/lxgw/LxgwWenkaiTC

Sources and reuse

Traditional text; CBETA electronic edition of 諸經日誦集要, J19 no. B044. Noncommercial reproduction with original source header retained. Main-text reading follows CBETA lemma; critical notes omitted from reading view, original XML retained.

CBETA · 諸經日誦集要 J19nB044 https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/J19nB044

Original XML and complete source header /recitations/sources/J19nB044.xml

Jiaxing Canon (Shinwenfeng Edition) 嘉興大藏經（新文豐版） 諸經日誦集要 Jiaxing Canon (Shinwenfeng Edition), Electronic version, No. B044 諸經日誦集要 嘉興大藏經（新文豐版）數位版, No. B044 諸經日誦集要 佚名 Electronic Version by CBETA XML TEI P5 corrections CBETA corrections CBETA.maha corrections CBETA.shin corrections CBETA.poyung corrections CBETA.ting corrections CBETA.liyi 3卷 J . 19 . B044 財團法人佛教電子佛典基金會 (CBETA) service@cbeta.org Available for non-commercial use when distributed with this header intact. 2026-03-16 11:14:08 +0800 嘉興大藏經（新文豐版） Input by CBETA(first version), Input by CBETA(second version), Punctuated text as provided by Ms. Huang Jin-Ai CBETA 人工輸入（版本一），CBETA 人工輸入（版本二），

黃金愛大德提供新式標點 新式標點 【CB】 【嘉興】 【大-CB】 【嘉興-CB】 CBETA CHARACTER CB00069 composition [口*栗] U+35DA U+F0045 CBETA CHARACTER CB00090 composition [口*恒] U+20DD0 U+F005A CBETA CHARACTER CB00145 composition [少/兔] U+3779 U+F0091 CBETA CHARACTER CB00155 composition [曰/月] U+5190 U+F009B CBETA CHARACTER CB00292 composition [合*牛] U+24656 U+F0124 CBETA CHARACTER CB00576 composition [寧*頁] U+29573 U+F0240 CBETA CHARACTER CB00771 composition [口*藍] U+3615 U+F0303 CBETA CHARACTER CB00780 composition [亢*欠] U+3C20 U+F030C CBETA CHARACTER CB01223 composition [口*耶] U+35BF U+F04C7 CBETA CHARACTER CB01323 composition [車*度] U+2834F U+F052B CBETA CHARACTER CB01784 compositio

n [言*任] U+46D8 U+F06F8 CBETA CHARACTER CB01835 composition [口*普] U+20F7E U+F072B CBETA CHARACTER CB02151 composition [怡-台+咸] U+22729 U+F0867 CBETA CHARACTER CB02734 composition [口*皮] U+20C40 U+F0AAE CBETA CHARACTER CB02745 composition [口*蜜] U+2A897 U+F0AB9 CBETA CHARACTER CB02746 composition [口*寫] U+210C2 U+F0ABA CBETA CHARACTER CB02975 composition [口*姪] U+2D250 U+F0B9F CBETA CHARACTER CB03116 composition [口*聿] U+3580 U+F0C2C CBETA CHARACTER CB03117 composition [口*佛] U+20CBD U+F0C2D CBETA CHARACTER CB03127 composition [口*彌] U+21123 U+F0C37 CBETA CHARACTER CB03209 composition [歹*堯] U+23A66 U+F0C89 CBETA CHARACTER CB03275 composition [口*(隸-木+上)

] U+2D31A U+F0CCB CBETA CHARACTER CB03431 composition [羊*含] U+2638C U+F0D67 CBETA CHARACTER CB04237 composition [得-彳+口] U+20D68 U+F108D CBETA CHARACTER CB06233 composition [口*迷] U+20E97 U+F1859 CBETA CHARACTER CB08016 composition [穀-(一/禾)+卵] U+3C89 U+F1F50 CBETA CHARACTER CB12187 composition [彳*亶] U+38F6 U+F2F9B CBETA CHARACTER CB16212 composition [黑*臺] U+2A4B4 U+F3F54 CBETA CHARACTER CB17234 composition [口*貲] U+F4352 CBETA CHARACTER CB17273 composition [嘟-者+(看-目)] U+F4379 CBETA CHARACTER CB18367 composition [栴-丹+冉] normalized form 栴 U+234B0 U+F47BF CBETA CHARACTER CB21004 composition [廾/易] U+44EA U+F520C CBETA CHARACTER CB21005 composition [

口*手] U+F520D CBETA CHARACTER CB21006 composition [口*隆] U+20F90 U+F520E CBETA CHARACTER CB21007 composition [山*思] U+F520F CBETA CHARACTER CB21013 composition [王*余] U+3ECC U+F5215 CBETA CHARACTER CB21014 composition [丕*頁] U+4AB9 U+F5216 CBETA CHARACTER CB21015 composition [占@又] U+F5217 CBETA CHARACTER CB21018 composition [禾*兆] U+413B U+F521A CBETA CHARACTER CB21019 composition [甬*攵] U+3A8C U+F521B CBETA CHARACTER CB21021 composition [並/足] U+2809D U+F521D CBETA CHARACTER CB21023 composition [甚*見] normalized form 眈 U+2786A U+F521F CBETA CHARACTER CB21027 composition [須/冉] normalized form 髯 U+294FE U+F5223 CBETA CHARACTER CB21030 composition [彳*軍]

U+F5226 CBETA CHARACTER CB21031 composition [彳*夆] U+224F1 U+F5227 CBETA CHARACTER CB21037 composition [狂-王+聯] U+3EA6 U+F522D CBETA CHARACTER CB21038 composition [呢-匕+雨] U+20F07 U+F522E CBETA CHARACTER CB21045 composition [容-口+夕] U+F5235 CBETA CHARACTER CB21046 composition [病-丙+而] U+3F8D U+F5236 CBETA CHARACTER CB21050 composition [葵-天+攵] U+F523A CBETA

CHARACTER CB21052 composition [瑢-口+夕] U+F523C CBETA CHARACTER CB21056 composition [女*(犀-牛+干)] U+F5240 CBETA CHARACTER CB21059 composition [糸*(前-刖+老)] U+F5243 CBETA CHARACTER CB21062 composition [岸-干+(酉*巳)] U+5D8F U+F5246 CBETA CHARACTER CB21063 composition [革*(容-口+攵)] U+F5247 CBETA CHARACTER CB

21064 composition [彳*(聯-丣+廾)] U+F5248 CBETA CHARACTER CB21068 composition [韋*(詹 -言+(工/口))] U+F524C CBETA CHARACTER CB21071 composition [盌-皿+(蠢-春+(立*立))] U+21B1B U+F524F CBETA CHARACTER CB21072 composition [(臣*攵)/(禾/(尒-小+(恭-共)))] U+F5250 English Chinese (Traditional) CW Ray Chou 周邦信 P4 to P5 conversion by p4top5a.py, intended for publication Zhou Bang-Xin (ed.) Created initial TEI XML version with BASICX.BAT